

中華意蘊

中国油画艺术国际巡展

RÉSONANCE CHINOISE

Exposition itinérante
internationale de la
peinture à l'huile chinoise

14-30/07/2016

Palais Brongniart

展览信息

展览时间：

14-30/07/2016

开幕式：

19:00 13/07/2016

展览地点：

布隆尼亚宫

批准：

中华人民共和国文化部

主办：

中国国家画院

承办：

中国国家画院油画院

协办：

百瑞信托有限责任公司

中国文学艺术基金会

巴黎中国文化中心

荣誉支持：

中华人民共和国驻法兰西共和国大使馆

中华人民共和国文化部艺术司

法兰西美术院

巴黎国立高等美术学院

支持：

法国艺术家之家协会

法中文化艺术交流中心

杰奎琳文化艺术

中央新闻纪录电影制片厂（集团）

Information

DATE

14-30/07/2016

CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

19:00 13/07/2016

LIEU

Palais Brongniart

28 place de la Bourse 75002 Paris
métro: Bourse (ligne 3)

PSVR pour la cérémonie d'ouverture
yishujia@gmail.com 0782335363

SOUS LE HAUT PATRONAGE DU

Ministère de la culture de la République
populaire de Chine

ORGANISATEUR PRINCIPAL

Académie nationale de peinture de Chine

ORGANISATEUR

Académie de peinture à l'huile de
l'Académie de peinture de Chine

COORGANISATEURS

Bridge Trust S.A.

Fondation de la littérature et des arts de
Chine

Centre culturel de Chine à Paris

PARTENAIRES D'HONNEUR

Ambassade de la République populaire de
Chine en République française

Bureau des arts, Ministère de la culture de la
République populaire de Chine

Académie des beaux-arts

École nationale supérieure des beaux-arts
de Paris

SOUTIEN

La Maison des Artistes

Centre d'échanges culturels et artistiques
franco-chinois

Culture & Art CINQUINI

Studio central de films documentaires de
Chine (groupe)

中华意蕴——中国油画艺术国际巡展

简介

“中华意蕴——中国油画艺术国际巡展”将于2016年7月14日—7月30日，在法国巴黎布隆尼亚宫举行，7月13日举行隆重开幕仪式，同时举办由中欧美术理论家、艺术家参加的中国油画学术研讨会。

此次展览得到中华人民共和国文化部批准，由中国国家画院主办；中国国家画院油画院承办；协办：百瑞信托有限责任公司、中国文学艺术基金会、巴黎中国文化中心；荣誉支持：中华人民共和国驻法兰西大使馆、中华人民共和国文化部艺术司、法兰西美术学院、巴黎国立高等美术学院；支持单位：法国艺术家之家协会、法中文化艺术交流中心、杰奎琳文化艺术、中央新闻电影制片厂（集团）。此展由中国国家画院油画院经过长时间酝酿而筹办，是一次重要的国际交流展览活动，获批为2014年度中国国家艺术基金资助项目，并同时得到了百瑞信托有限责任公司和中国文学艺术基金会的资金赞助，以及社会多方的热切关注。

本次展览旨在落实国家中华文化走出去的战略指向，以让世界了解当今中国油画的现况，展示中国当代油画艺术所取得的成果，推动中国油画迈向更高艺术水平。同时让世界借助油画这一艺术载体了解和认识中国当代文化，进一步增进东西方文化交流。中国油画传承自西方，经过百余年中国几代油画家的不懈追求，中国油画正在形成具有中国艺术特色与精神内涵的整体面貌，此次回到欧洲的展出，对于加强中外油画艺术的深入交流，促进世界油画艺术的发展，必将展示出积极的重要意义。

此次赴法展览的参展画家以中国国家画院油画院研究员为主体，以及部分来自中国油画界的其他优秀油画家，共62位，共展出作品152幅，是第一次整体全面地展示当代中国油画取得的最高艺术成就。

展览作品以“中华意蕴”为主旨，共分三个主题板块：生活之意、人文之思、心灵之境。生活之意重在表达画家对丰富多样的现实生活的关注，及其所引发的独特感受的表达；人文之思侧重于画家从现实出发所引发的对于中国文化与历史的情感关怀与深沉思考；心灵之境重在画家回首内心世界，关乎中国精神与审美的形而上的自由表现。

为使本次展览取得预期的社会与学术影响力，在展览举办的同时，将举办一场题为“中华意蕴——中国油画艺术”国际学术研讨会。研讨会将邀请国内在油画艺术上有着深入研究的著名理论家，以及来自法国、德国、美国、英国等重要的批评家、理论家，将以“中国油画”为核心议题展开中西理论家在艺术与思想上的深切交流和研讨，中国油画界也将听到来自西方艺术批评界的不同声音和学术的反响，这有利于促进和拓展中西油画艺术深入的沟通和交流。

中国国家画院油画院

2016年4月15日

中华意蕴

RÉSONANCE CHINOISE Exposition itinérante internationale de la peinture à l'huile chinoise COMMUNIQUÉ DE PRESSE

L'exposition « Résonance chinoise - Exposition itinérante internationale de la peinture à l'huile chinoise » se tiendra du 14 au 30 juillet 2016 au Palais Brongniart à Paris. La cérémonie d'ouverture de l'exposition aura lieu le 13 juillet, avec la tenue en parallèle d'un colloque sur la peinture à l'huile chinoise auquel prendront part des théoriciens des beaux-arts ainsi que des artistes chinois et européens.

Cette exposition a été approuvée par le Ministère de la Culture de la République Populaire de Chine, elle est commanditée par la l'Académie nationale de peinture de Chine, organisée par l'Académie de peinture à l'huile de l'Académie nationale de peinture de Chine, avec la collaboration de la société Bridge Trust S.A., la Fondation de la littérature et des arts de Chine et le Centre culturel de Chine à Paris. Elle bénéficie également du soutien de partenaires d'honneur dont le Bureau des arts du Ministère de la Culture de la République populaire de Chine, de l'Ambassade de la République populaire de Chine en République française, de l'Académie des Beaux-Arts, et de l'École nationale supérieure des beaux-arts de Paris. Enfin elle bénéficie également du soutien de la Maison des Artistes, du Centre d'échanges culturels et artistiques franco-chinois, de Culture & Art CINQUINI, et du Studio central de films documentaires de Chine (Groupe). Cette exposition est le fruit de longues discussions et d'une longue préparation de la part de l'Académie de peinture à l'huile de l'Académie nationale de peinture de Chine, elle constitue un événement international majeur pour les échanges culturels. Le financement de ce projet a été validé en 2014 par la Fondation nationale des arts de Chine. Le projet a bénéficié dans le même temps du mécénat de la société Bridge Trust S.A. et de la Fondation de la littérature et des arts de Chine, ainsi que de l'attention de nombreux acteurs de la société.

Cette exposition a vocation à rendre effective la stratégie nationale d'internationalisation de la culture chinoise, afin de faire découvrir au reste du monde la peinture à l'huile contemporaine chinoise, présenter les résultats obtenus par la Chine dans ce domaine et promouvoir la progression artistique de la peinture à l'huile chinoise. De même, elle vise par le biais de la peinture à l'huile à permettre au monde de mieux comprendre et connaître la culture chinoise contemporaine et à accroître davantage les échanges culturels entre l'Orient et l'Occident. La peinture à l'huile chinoise est un héritage de l'Occident. Après plus d'un siècle d'une quête inlassable menée par les peintres chinois, la peinture à l'huile chinoise revêt une apparence générale marquée par des caractéristiques artistiques et un contenu spirituel qui lui sont propre. Aussi, ce retour en Europe soulignera l'importance de l'approfondissement des échanges entre la peinture à l'huile chinoise et étrangère, et contribuera à la promotion de cet art à travers le monde.

Au total soixante-deux d'artistes prendront part à cette exposition en France. Il s'agira principalement de chercheurs de l'Académie de peinture à l'huile de l'Académie de peinture de Chine, mais également d'éminents peintres à l'huile chinois. 152 œuvres seront exposées, permettant pour la première fois d'offrir un aperçu d'ensemble sur la peinture à l'huile contemporaine chinoise.

L'exposition aura pour thème « Résonance chinoise » et sera divisée en trois sous-thématiques: la signification de la vie, la réflexion humaniste et l'état d'esprit. Le sens de la vie mettra l'accent sur l'attention des peintres sur la richesse et la diversité de la vie, ainsi que l'expression des sentiments particuliers qui en émanent. La réflexion humaniste quant à elle mettra en exergue les sentiments d'empathie et la réflexion profonde des peintres, suscités par leur approche réaliste à l'égard de la culture et de l'histoire chinoises. Enfin, l'état d'esprit mettra en relief le regard des peintres sur leur for intérieur, ainsi que l'expression libre de la culture chinoise et de l'esthétisme métaphysique.

Afin que cette exposition puisse avoir les retombées escomptées sur la société et le monde académique, un séminaire international intitulé « Résonance chinoise - Peinture à l'huile chinoise », sera organisé en parallèle de l'exposition. De grands théoriciens chinois de la peinture à l'huile seront invités à cet effet, ainsi que des critiques et experts français, allemands, américains et britanniques, afin de débattre en profondeur et d'échanger leurs réflexions et théories artistiques sur la thématique centrale de la « Peinture à l'huile chinoise ». Le monde de la peinture à l'huile chinoise bénéficiera à cette occasion de critiques artistiques et de retours académiques du monde occidental, ce qui contribuera à la promotion et à l'élargissement des échanges approfondis entre l'Orient et l'Occident dans ce domaine.

Académie de peinture à l'huile de la l'Académie nationale de peinture de Chine

Le 15 avril 2016

RÉSONANCE CHINOISE

前 言

Avant-propos

不同国家文明的交流与互鉴，是世界各国共同的愿望，它促进了相关国家在历史发展中的进步，中国文化艺术的发展与进步也离不开不断地借鉴与吸纳世界各国所创造的优秀文艺成果。

“油画”是欧洲艺术的精华，它在西方历史发展的各个时期所出现的艺术大师的经典名作，吸引着影响着世界各国的人民和艺术家。于20世纪的初始，中国的艺术家先后怀着极大的热情漂洋渡海往赴欧洲学习油画艺术。经过几代中国油画家的不懈努力，油画艺术在中国得到了传播与发展。在这一过程中，中国油画家努力运用油画艺术语言来表现本土生活、反映中国精神和文化特质，使油画艺术逐渐融入到中国现代文化的历史进程中，对当代中国文化的发展与创造，产生了重要的推动作用。

如今，中国的油画家，一方面依托着本民族深厚的文化艺术传统，一方面不断地深入钻研与探索油画语言特有的艺术效果与表现力。努力创作出更具油画艺术魅力与中国文化特色的油画作品。当下中国油画艺坛已形成多元并进百花齐放的繁荣局面，“油画”在中国正展现出蓬勃发展的强劲的艺术活力。

本次展览旨在让世界了解当今中国油画的现状，展示中国当代油画艺术所取得的成果，让世界借助油画这一艺术载体了解和认识中国当代文化，进一步增进东西方文化交流。

希望各国艺术界的同道们对中国油画给以指教!

希望广大的朋友们对展出的作品能够喜欢!

中国国家画院油画院院长

詹建俊

2016年4月18日

Les échanges et l'apprentissage mutuel entre différents pays et civilisations, correspondent à un désir commun partagé par l'ensemble des pays du monde. Ils ont favorisés des progrès historiques pour les pays qui y ont participé. De même, le développement et les progrès enregistrés par la Chine dans les domaines culturels et artistiques sont indissociables de l'apprentissage incessant et de l'intégration des fruits de la culture et de l'art des autres pays du monde.

La « peinture à l'huile » constitue la quintessence de l'art et de la culture européenne, et les chef-d'œuvres classiques des virtuoses apparus à différentes périodes de l'histoire occidentale, ont su susciter un attrait et influencer les peuples et les artistes du monde entier. Au début du 20ème siècle, les artistes chinois ont avec grand enthousiasme tour à tour traversé les mers et les océans pour aller étudier la peinture à l'huile en Europe. Suite aux efforts inlassables menés par plusieurs générations de peintres chinois, la peinture à l'huile a connu une diffusion en Chine et s'y est développée. Pendant ce processus, les peintres chinois se sont efforcés d'utiliser le langage de la peinture à l'huile pour dépeindre la vie quotidienne de leur pays natal, et représenter les caractéristiques spirituelles et culturelles chinoises, ce qui a eu pour conséquence d'intégrer progressivement la peinture à l'huile à la culture contemporaine chinoise, et celle-ci a joué un rôle important dans le développement et la création de cette culture contemporaine.

Aujourd'hui, les peintres chinois, s'appuient d'une part sur les traditions culturelles et artistiques profondes de leur pays d'origine, et étudient et explorent continuellement et de manière approfondie d'autre part, les effets artistiques et la capacité d'expression propres au langage pictural de la peinture à l'huile. Ils s'efforcent de créer des œuvres illustrant davantage le charme artistique de la peinture à l'huile et dont les particularités culturelles chinoises seraient plus marquées. Actuellement, la prospérité du monde artistique chinois s'explique par sa pluralité et la liberté d'expression des divers courants ou écoles qui coexistent. Aussi, la peinture à l'huile affiche une vitalité artistique étonnante par l'essor qu'elle connaît aujourd'hui en Chine.

Cette exposition vise à présenter au monde la peinture à l'huile chinoise, à exposer les résultats de cette discipline contemporaine, afin que le monde puisse par ce biais connaître et comprendre davantage la culture contemporaine chinoise, et afin d'accroître les échanges culturels entre l'Orient et l'Occident.

Espérons que les artistes du monde entier sauront nourrir la peinture à l'huile chinoise de leurs conseils. Espérons également que le grand public appréciera les œuvres exposées.

Directeur de l'Académie de peinture à l'huile de l'Académie nationale de peinture de Chine

Zhan Jianjun

Le 18 avril 2016



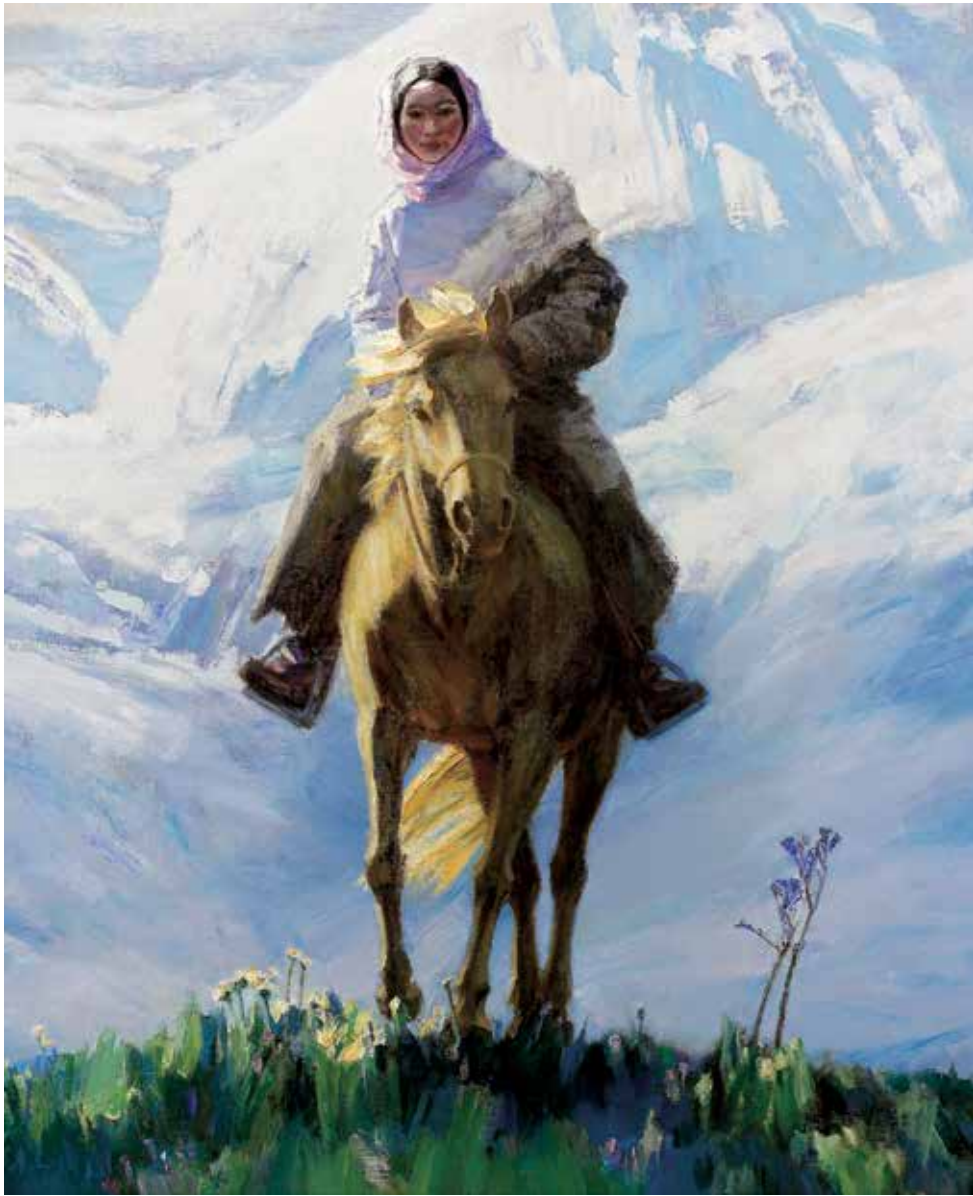
行舟与弃舟二 | Joncque navigante et joncque abandonnée No. 2
 钟涵 | ZHONG Han
 2009 | 150cm × 150cm
 布面油画 | Huile sur Toile



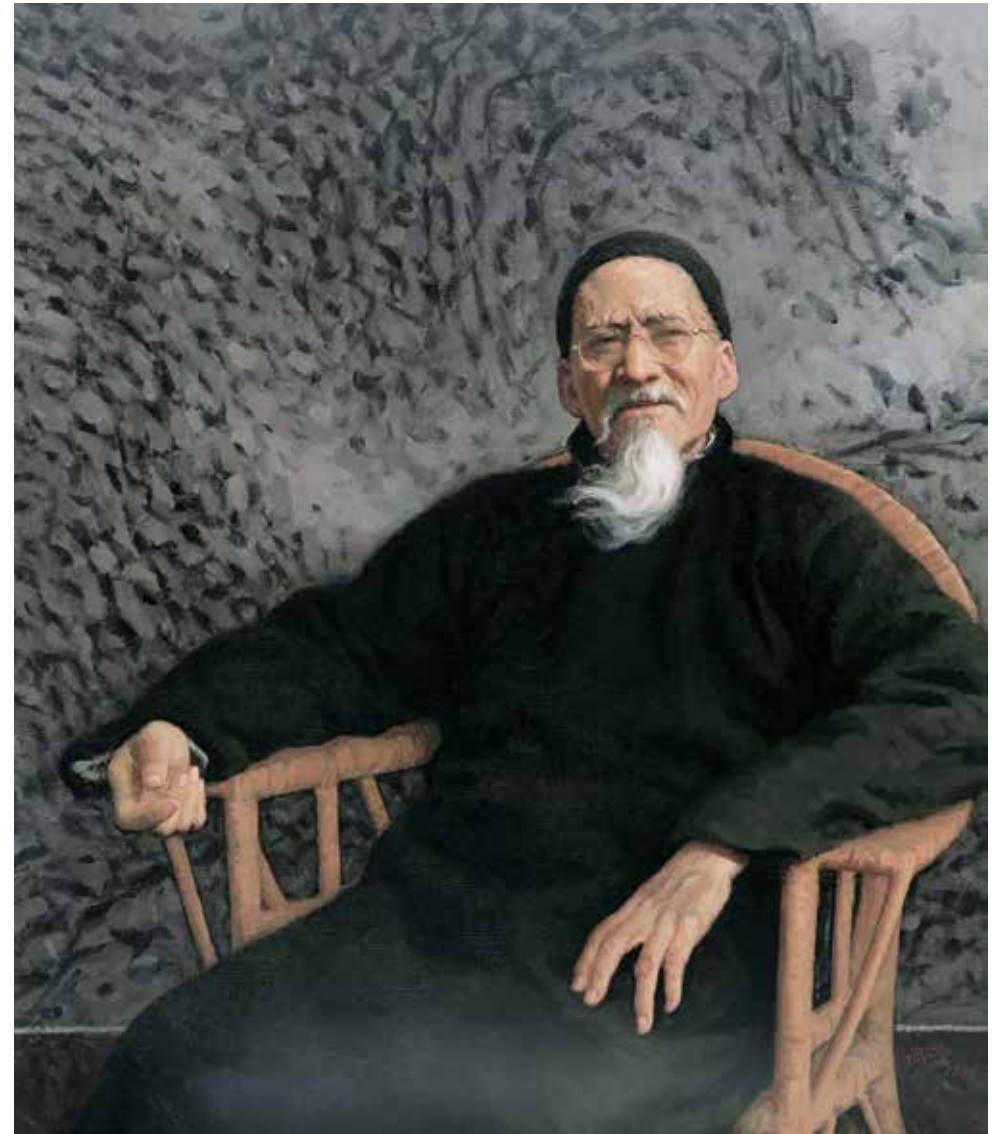
秋韵 | Charme automnal
 妥木斯 | TUO Musi
 1996 | 97cm × 145cm
 布面油画 | Huile sur Toile



盛装的塔吉克姑娘阿依古丽 | Ayiguli, jeune femme tadjike en costume traditionnel
 全山石 | QUAN Shanshi
 2007 | 102cm × 84cm
 布面油画 | Huile sur Toile



雪域高原 | Haut plateau enneigé
詹建俊 | ZHAN Jianjun
2006 | 180cm × 150cm
布面油画 | Huile sur Toile



晚年黄宾虹 | Huang Binhong au crépuscule de sa vie
靳尚谊 | JIN Shangyi
1996 | 115cm × 99cm
布面油画 | Huile sur Toile



雪山松 | Pin sur la montagne enneigée
詹建俊 | ZHAN Jianjun
1998 | 195cm × 125cm
布面油画 | Huile sur Toile



维族百岁老人买买提 | Mamat, centenaire ouïghour
全山石 | QUAN Shanshi
2007 | 100cm × 90cm
布面油画 | Huile sur Toile



盛装斯琴 | Siqin en costume
靳尚谊 | JIN Shangyi
2014 | 100cm × 69cm
布面油画 | Huile sur Toile



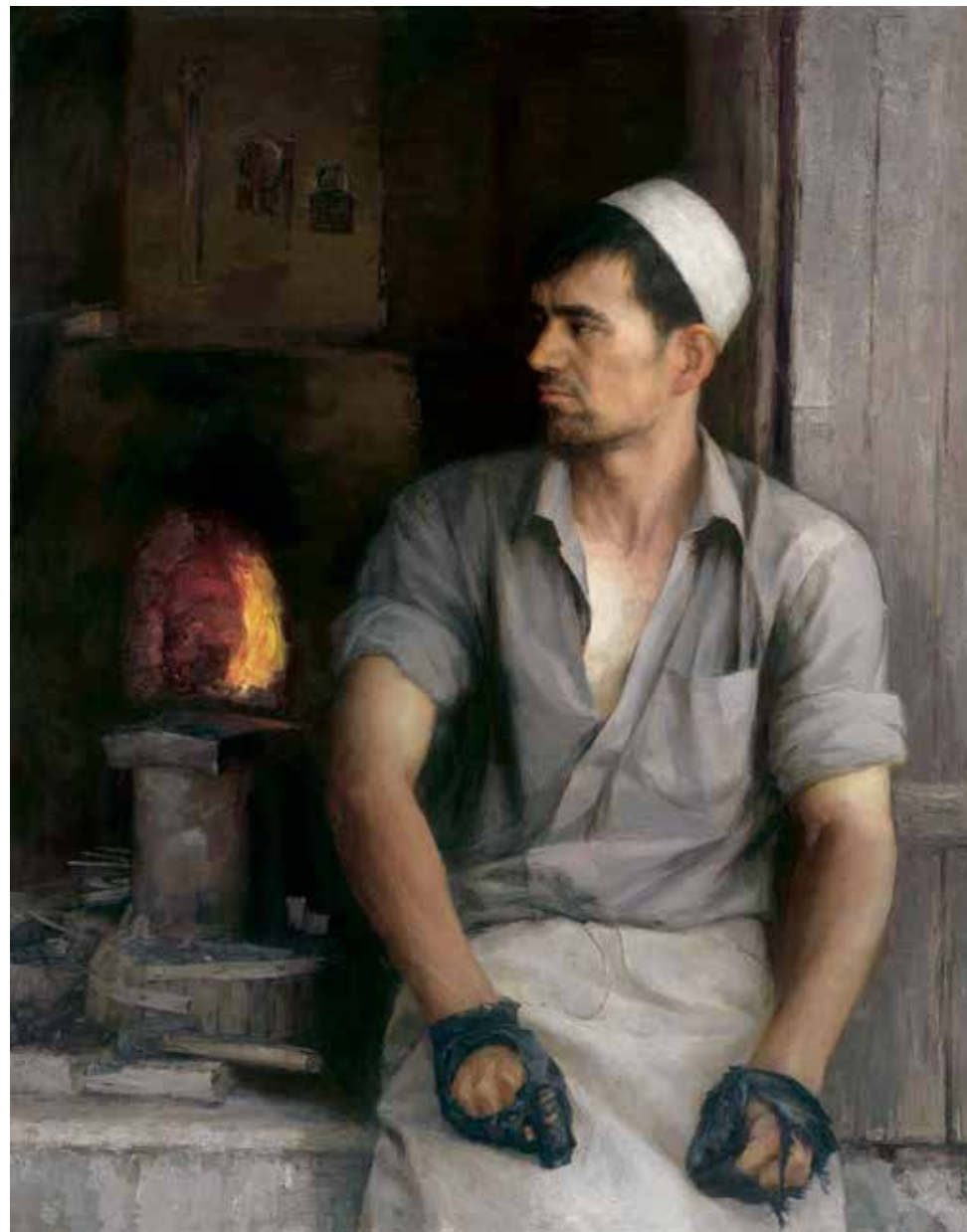
交响蓝白黑 | la symphonie bleu blanc noir
闻立鹏 | WEN Lipeng
2007 | 140cm × 140cm
布面油画 | Huile sur Toile



阳光·沙滩·海带 |
Soleil·Plage·Algues
杨松林 | YANG Songlin
2015 | 150cm × 150cm
布面油画 | Huile sur Toile



羊肉汤 | Soupe d'agneau
曹新林 | CAO Xinlin
2011 | 132cm × 120cm
布面油画 | Huile sur Toile



维族铁匠阿米尔 | Amir, forgeron ouïghour
张祖英 | ZHANG Zuying
2006 | 128cm × 102cm
布面油画 | Huile sur Toile



老船长 | Vieux capitaine
 吴云华 | WU Yunhua
 2014 | 220cm × 170cm
 布面油画 | Huile sur Toile



家有老娘 | Mère vieillissante
 郭北平 | GUO Beiping
 2007 | 146cm × 130cm
 布面油画 | Huile sur Toile



古道·岁月 |
Voies antiques à l'épreuve du temps
 张祖英 | ZHANG Zuying
 1986 | 145cm × 135cm
 布面油画 | Huile sur Toile



蒲公英 | Pissenlit
 罗中立 | LUO Zhongli
 2015 | 185cm × 200cm
 布面油画 | Huile sur Toile



甘南藏女 |
Femme tibétaine de la préfecture
autonome de Gannan
杨飞云 | YANG Feiyun
2007 | 61cm × 46cm
布面油画 | Huile sur Toile



阳光和我同行 |
Le soleil me suit où que j'aïlle
王沂东 | WANG Yidong
2006 | 180cm × 145cm
布面油画 | Huile sur Toile



出生地 | Lieu de naissance
郭润文 | GUO Runwen
2004 | 115cm × 195cm
布面油画 | Huile sur Toile



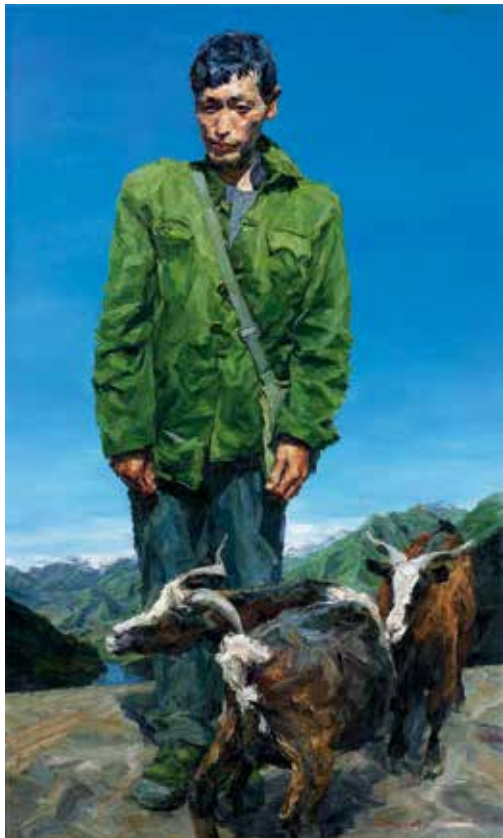
肖像之相-小姜 |
Portrait de portrait - Mlle Jiang
冷军 | LENG Jun
2011 | 120cm × 60cm
布面油画 | Huile sur Toile



陈子胄 | Chen Zizhou
 杨参军 | YANG Canjun
 2013 | 100cm × 100cm
 布面油画 | Huile sur Toile



麦田纪事三 |
 Chronique du champ de blé No. 3
 韦尔申 | WEI Ershen
 2013 | 110cm × 90cm
 布面油画 | Huile sur Toile



独龙江的牧羊人 |
 Un éleveur de la rivière N'Mai
 谢东明 | XIE Dongming
 2007 | 250cm × 150cm
 布面油画 | Huile sur Toile



岛 | île
 刘仁杰 | LIU Renjie
 2003 | 200cm × 145cm
 布面油画 | Huile sur Toile



熹微·北方渔讯 | *Lumière blafarde de l'aurore, Saison de pêche du Nord*
 刘大明 | LIU Daming
 2013 | 175cm × 275cm
 布面油画 | Huile sur Toile



黄河 | *Fleuve jaune*
 段正渠 | DUAN Zhengqu
 2003 | 150cm × 180cm
 布面油画 | Huile sur Toile



女孩与老猫 | *La fillette et le vieux chat*
 闫平 | YAN Ping
 2009 | 140cm × 120cm
 布面油画 | Huile sur Toile



荔枝与扇子 | *Litchis et éventail*
 王羽天 | WANG Yutian
 2009 | 117cm × 145cm
 布面油画 | Huile sur Toile



看盘 | Écran de la Bourse
 王玉平 | WANG Yuping
 2005 | 150cm × 120cm
 油彩丙烯 | Huile et acrylique



其楠 | Bois odoriférant
 申玲 | SHEN Ling
 2011 | 200cm × 200cm
 布面油画 | Huile sur Toile



泰国人妖 | Transsexuelle thaïlandaise
 刘小东 | LIU Xiaodong
 2010 | 120cm × 99cm
 布面油画 | Huile sur Toile



此时此刻 | A ce moment même
 喻红 | YU Hong
 2003 | 180cm × 90cm × 3
 布面油画 | Huile sur Toile



远方的雷声 | Le tonnerre arrivant au loin

马琳 | MA Lin
1994 | 165cm × 155cm
布面油画 | Huile sur Toile



沙发上的女人之二 | La femme sur le canapé No. 2

庞茂琨 | PANG Maokun
2009 | 150cm × 140cm
布面油画 | Huile sur Toile



羁旅-马尔杨 | Voyageur-Ma Eryang

赵培智 | ZHAO Peizhi
2013 | 200cm × 170cm × 2
布面油画 | Huile sur Toile



明天多云转晴 | Eclaircies en vue

忻东旺 | XIN Dongwang
1996 | 150cm × 160cm
布面油画 | Huile sur Toile



无题 | Sans titre
 马树青 | MA Shuqing
 2008 | 200cm×200cm
 布面油画 | Huile sur Toile



十七孔桥 | Pont aux dix-sept arches
 陈文骥 | CHEN Wenji
 2003 | 80cm × 200cm
 布面油画 | Huile sur Toile



荷泥 | Lotus desséché
 闫振铎 | YAN Zhenduo
 2010 | 180cm × 200cm × 3
 布面油画 | Huile sur Toile



董其昌计划-3 | Plan de Dong Qichang-No.3
 尚扬 | SHANG Yang
 2006 | 233cm × 168cm × 3
 布面综合材料 | Techniques mixtes sur toile



大漠晚风 | Vent de crépuscule sur le désert de Gobi

王克举 | WANG Keju

2011 | 140cm × 160cm

布面油画 | Huile sur Toile



金韵 | Plaine automnale

白羽平 | BAI Yuping

2014 | 110cm × 140cm

布面油画 | Huile sur Toile



缫丝女 | Fileuse

林永康 | LIN Yongkang

1994 | 180cm × 130cm

布面油画 | Huile sur Toile



巴黎艺术大逃亡之卢浮宫·之蓬皮杜·之奥赛 |
Exode de l'art parisien-Musée du Louvre-Centre Pompidou-Musée d'Orsay

俞晓夫 | YU Xiaofu

2008 | 198cm × 138cm × 3

布面油画 | Huile sur Toile



葵花雨 | Pluie de tournesol
 许江 | XU Jiang
 2011 | 180cm × 200cm
 布面油画 | Huile sur Toile



室内一床 | Intérieur - Lit
 尹齐 | YIN Qi
 2004 | 230cm × 180cm
 布面油画 | Huile sur Toile



沉香之四 | Encens No. 4
 黄鸣 | HUANG Ming
 2012 | 122cm × 120cm
 布面油画 | Huile sur Toile



寒露回廊 | Galerie circulaire de la Rosée froide
张新权 | ZHANG Xinquan
 2013 | 90cm × 130cm
 布面油画 | Huile sur Toile



霞光·扎西德勒 | Aurore - Tashi Delek
任传文 | REN Chuanwen
 2011 | 138cm × 122cm
 布面油画 | Huile sur Toile



回头沟二队 | Village de Huitougou
赵开坤 | ZHAO Kaikun
 2013 | 150cm × 90cm × 3
 布面油画 | Huile sur Toile



蓝色鸟国 | Royaume bleu des oiseaux
曹力 | CAO Li
 2015 | 110cm × 140cm
 布面油画 | Huile sur Toile



桥上的风景 | *Vue du pont*
何红舟 | HE Hongzhou
2014 | 235cm × 195cm
布面油画 | Huile sur Toile



开垦 | *Défrichage*
陈树东 | CHEN Shudong
2003 | 130cm × 195cm
布面油画 | Huile sur Toile



舞台 | *Scène*
石冲 | SHI Chong
1996 | 240cm × 85cm
综合材料 | Techniques mixtes



山与河 | Montagne et rivière

朝戈 | CHAO Ge

2013 | 55cm × 180cm

布面油画 | Huile sur Toile



官然空迹 | Incertitude

洪凌 | HONG Ling

2014 | 250cm × 190cm × 3

布面油画 | Huile sur Toile



山深云满屋 | Quiétude la montagne et de ses nuages

陈钧德 | CHEN Junde

2015 | 100cm × 80cm × 2

布面油画 | Huile sur Toile

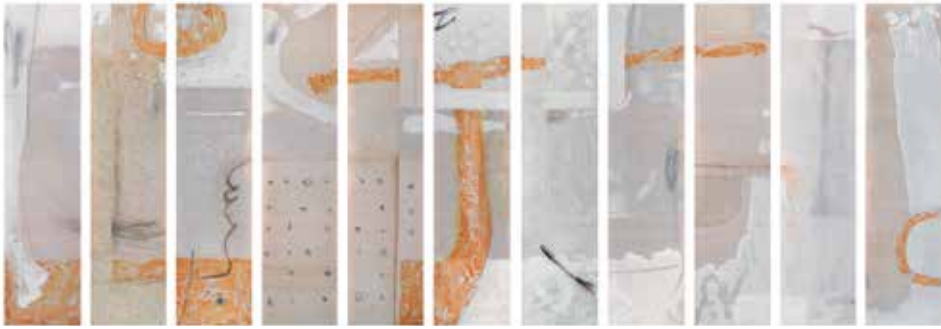


山村雪雾 | Village de montage enneigé

沈行工 | SHEN Xinggong

2012 | 152cm × 168cm

布面油画 | Huile sur Toile



互补08.2 | Complémentarité 08.2

周长江 | ZHOU Changjiang

2008 | 178cm × 40cm × 11

布面油画 | Huile sur Toile



云台山 | Monts Yuntai

曹吉冈 | CAO Jigang

2012 | 200cm × 240cm

布面丙烯 | Huile et acrylique



老酒-2 | Vin-2

王怀庆 | WANG Huaiqing

2013 | 100cm × 70cm

布面油画 | Huile sur Toile

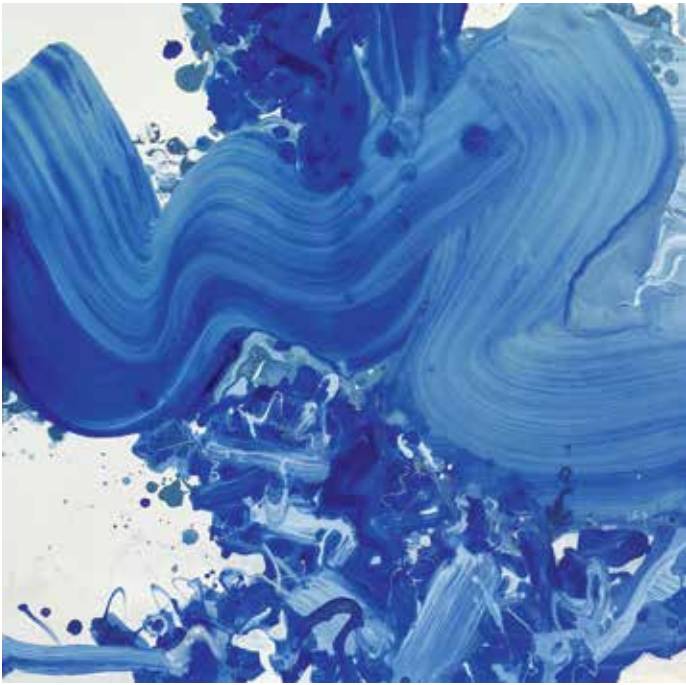
母子夺魁——紫色版 | Mère et fil: les gagants

顾黎明 | GU liming

2011 | 162cm × 114cm

布面油画 | Huile sur Toile





雨过天青4 |
Après la pluie, le beau temps No. 4
祁海平 | QI Haiping
2015 | 60cm × 60cm
布面油画 | Huile sur Toile



几条船 | Quelques bateaux
张立平 | ZHANG Liping
2010 | 80cm × 150cm
布面油画 | Huile sur Toile



都市的船歌 | Barcarolle urbaine
金田 | JIN Tian
2015 | 100cm × 100cm
布面油画 | Huile sur Toile



迹之四 | Traces No. 4
雷波 | LEI Bo
2015 | 60cm × 50cm
布面油画 | Huile sur Toile

RÉSONANCE
CHINOISE

Palais
Brongniart

14-30/07/2016